

2 eram solitus de mea polliceri. Casus vero mirificus quidam intervenit quasi vel testis opinionis meae vel sponsor humanitatis tuae. Nam, cum de hoc ipso Trebatio cum Balbo nostro loquerer accuratius domi meae, litterae mihi dantur a te, quibus in extremis scriptum erat: "M. Orfium, quem mihi commendas, vel regem Galliae faciam, vel συγγλέπτην de Segontiacis. Tu ad me alium mitte, quem ornem". Sustulimus manus et ego et Balbus: tanta fuit opportunitas, ut illud nescio quid non fortuitum, sed divinum videretur. Mitto igitur ad te Trebatium atque ita mitto, ut initio mea sponte, 3 post autem invitatu tuo mittendum duxerim. Hunc, mi Caesar, sic velim omni tua comitate complectare, ut omnia, quae per me possis adduci ut in meos conferre velis, in unum hunc conferas. De quo tibi homine haec spondeo, non illo vetere verbo meo, quod, cum ad te de Milone scripsissem, iure lusisti, sed more Romano, quo modo homines non inepti loquantur, probiorem hominem, meliorem virum, pudentioerem amicum esse neminem; accedit etiam, quod familiam ducit in

2. *quidam*, « davvero », o « posso dire ». — *opinionis*, « aspettazione », *humanitatis*, « generosità ». Cicerone « si aspettava » (*opinio*) che Cesare avrebbe accolto generosamente (*humanitas*) la sua raccomandazione. — *Balbo*. L. Cornelio Balbo, spagnuolo di Cadice (*Gades*), ebbe la cittadinanza romana da Pompeo. Cicerone lo difese con l'orazione *pro L. Cornelio Balbo* (56 a. C.), quando essa gli fu contestata. Fu amicissimo di Cesare (e anche di Cicerone), lo seguì in Gallia come *praefectus fabrum*, e fu il suo consigliere fidato in questioni specialmente finanziarie. Ora era in Roma. — *accuratius*, parola frequente nel linguaggio delle lettere *commendaticiae*. — *dantur... scriptum erat*, scambio di tempi. — *M. Orfium*, il nome non è sicuro: in ogni modo si tratta di un personaggio insignificante, se Cesare ci scherzava sopra così. — *συγγλέπτην de Segontiacis*, « spogliatore dei Segontiaci » (tribù della Britannia meridionale). — *divinum*, noi diremo « provvidenziale ». — *invitatu*, non si trova altrove questa parola.

3. *complectare*, la locuzione *complecti aliquem* (*beneficiis, liberalitate* e simili) è più forte di *prosequi* o *afficere aliquem* (coi medesimi complementi). Puoi dire: « lo ricolmi ». — *omnia*, « tutte le gentilezze ». — *adduci ut velis*, essere indotte a volere ». — *non illo vetere verbo meo*, deve significare certamente, « non con la mia vecchia formula di raccomandazione ». E Cesare ci aveva scherzato. Del resto, Cesare era avverso a Milone, e si capisce come non favorisse la sua candidatura al consolato per l'anno 52 a. C. (che Cicerone gli aveva, pare, cominciato a raccomandare). — *more Romano*, equivale a « proprio sul serio ». — *non inepti*, « intelligenti » o « ragionevoli ». — *familiam ducit*, « fa scuola ». *Familia* significa appunto anche « scuola

iure civili singularem memoria, summa scientia. Huic ego neque tribunatum neque praefecturam neque ullius beneficii certum nomen peto, benevolentiam tuam et liberalitatem peto, neque impedio, quo minus, si tibi ita placuerit, etiam hisce eum ornes gloriolae insignibus; totum denique hominem tibi ita trado, "de manu", ut aiunt, "in manum" tuam istam et victoria et fide praestantem. Simus enim putidiusculi; quod per te vix licet; verum, ut video, licebit. Cura, ut valeas, et me, ut amas, ama.

## XIV (VII, 7).

Ser. Romae exeunte mense Iun. a. 700-54.

*Cicero Trebatio.*

Ego te commendare non desisto, sed, quid proficiam, ex te 1 scire cupio. Spem maximam habeo in Balbo, ad quem de te diligentissime et saepissime scribo. Illud soleo mirari, non me totiens accipere tuas litteras, quotiens a Quinto mihi fratre adferantur. In Britannia nihil esse audio neque auri neque argenti: id si itast, essedum aliquid capias suadeo et ad nos

filosofica ». — *certum nomen*, traduci « titolo determinato », omettendo *beneficii*. — *gloriolae*, « di gloriuzza », intendi « tutta esteriore »; detto con certo affettato disprezzo per le cariche pubbliche. — *de manu in manum*, espressione proverbiale (secondo Cicerone), ma del resto ignota. Deve significare « senza intermediari, lo affido a te, proprio nelle tue mani ». — *simus*, concessivo: « sia pure io ». — *putidiusculi*, « un po' noiosetto ». — *ut video*, intendi: dalle tue lettere, nelle quali dimostri verso di me molta tolleranza.

Lettera XIV (VII, 7). — *Trebatio*, v. lett. precedente.

1. *commendare*, intendi: a Cesare. — *non desisto*, traduci con un avverbio; così poi *soleo*. — *Balbo*, lett. precedente. — *diligentissime*, è un termine (come altre locuzioni simili) proprio delle lettere *commendaticiae*. — *quotiens etc.* La posta della Britannia, in agosto e settembre, giunse ogni otto e ogni quattordici giorni; dalla Gallia similmente. Nel 54 era legato di Cesare in Gallia e in Britannia Q. Tullio Cicerone (dal maggio in poi). — *nihil... auri*, si parlava sempre della maggiore o minore ricchezza « di miniere » delle nuove regioni conquistate. E qui Cic. ci scherza sopra. — *essedum*. Questo genere di cocchi da guerra dei Britanni sono descritti da Cesare nel *De Bello Gallico* IV, 33.

2 quam primum recurras. Sin autem sine Britannia tamen adsequi, quod volumus, possumus, perfice, ut sis in familiaribus Caesaris. Multum te in eo frater adiuvabit meus, multum Balbus, sed, mihi crede, tuus pudor et labor plurimum. Imperatorem liberalissimum, aetatem opportunissimam, commendationem certe singularem nactus, tibi unum timendumst, ne ipse tibi defuisse videare.

## XV (VII, 9).

Scr. Romae exeunte mense Sept. a. 700-54.

*Cicero Trebatio.*

1 lamdiu ignoro, quid agas; nihil enim scribis; neque ego ad te his duobus mensibus scripseram. Quod cum Quinto fratre meo non eras, quo mitterem aut cui darem, nesciebam. Cupio scire, quid agas et ubi sis hiematurus: equidem velim cum Caesare, sed ad eum propter eius luctum nihil sum ausus  
2 scribere; ad Balbum tamen scripsi. Tu tibi desse noli; serius potius ad nos, dum plenior. Quod huc properes, nihil est, praesertim Battara mortuo: sed tibi consilium non dest. Quid  
3 constitueris, cupio scire. Cn. Octavius est an Cn. Cornelius

2. *sine Britannia.* Trebazio aveva rifiutato il tribunato militare offertogli da Cesare in Britannia, perchè preferiva la vita pacifica in Gallia, dove avrebbe anche potuto arricchirsi. — *tuus pudor etc.*, « la tua modestia e la tua attività ». E siccome a questa raccomandazione Cic. aggiunge *mihi crede* (che è l'espressione più accentuata per tali raccomandazioni), vuol dir che Trebazio inclinava ad avere i difetti contrari. — *aetatem*, qui significa « momento ». — *ut*, « talchè ».

**Lettera XV** (VII, 9). — 1. *his duobus mensibus*, agosto e settembre. — *quo*, « dove ». — *luctum*. Circa il 1° settembre morì Giulia, figlia di Cesare e moglie di Pompeo. — *ad nos*, intendi « ritorna ». — *plenior*, intendi « di onori » o « di benefizi ». — *Battara*, nome ignoto. — *an*, usato così è correttivo: « o forse piuttosto ». Si tratta, come si vede, di un personaggio assolutamente di bassi natali; perciò si aggiunge poi, ironicamente, *summo genere natus*, e, senza ironia, *terrae filius*: locuzione, questa, usata per indicare gli uomini oscuri. C'è però forse uno scherzo: « figlio della madre

quidam, tuus familiaris, summo genere natus, terrae filius. Is me, quia scit tuum familiarem esse, crebro ad cenam invitat: adhuc non potuit perducere, sed mihi tamen gratum est.

## XVI (VII, 10).

Scr. Romae exeunte mense Decembri a. 700-54.

*Cicero S. D. Trebatio.*

Legi tuas litteras, ex quibus intellexi te Caesari nostro valde  
iureconsultum videri. Est, quod gaudeas te in ista loca venisse, ubi aliquid sapere viderere. Quod si in Britanniam quoque profectus esses, profecto nemo in illa tanta insula peritior te fuisset. Verum tamen (rideamus licet; sum enim a te invitatus) subinvideo tibi, ultro te etiam arcessitum ab eo, ad quem ceteri, non propter superbiam eius, sed propter occupationem, aspirare non possunt. Sed tu in ista epistula  
nihil mihi scripsisti de tuis rebus, quae mehercule mihi non minori curae sunt quam meae. Valde metuo, ne frigeas in hibernis. Quam ob rem camino luculento utendum censeo (idem Mucio et Manilio placebat), praesertim qui sagis non

Terra »; sis a che la Terra era adorata come dea (*Magna Mater = Rhea Cybele*, personificazione della Terra). — *perducere*, intendi *me*: « farmi risolvere » o anche, assolutamente, « riuscire ». In questo ultimo caso aggiungi: « a nulla ».

**Lettera XVI** (VII, 10). — Nell'ottobre Cicerone seppe che Trebazio non aveva preso parte alla spedizione di Britannia, e in questa lettera scherza molto a questo proposito col suo amico. Cesare era ora nei quartieri d'inverno.

1. *valde*, traduci con l'aggettivo « forte ». È usato l'avverbio (mentre si dice *magnus philosophus, orator, mathematicus*), perchè *iureconsultus* è concepito sempre come una forma verbale. — *aliquid sapere*, « avere un po' di scienza »; però *sapere* è usato specialmente per la « scienza giuridica ». — *subinvideo*, cfr. *subinvitaras*, XII, 6. — *arcessitum*, è omissa *te* soggetto dell'infinito. — *ab eo*, « da uno » cioè: da Cesare. — *occupationem* int. *eius*, e traduci col plurale. — *aspirare*, « avvicinarsi ».

2. *frigeas*, « tu senta freddo », col doppio senso: « tu stia senza far niente ». — *Mucio... Manilio*, due celebri giureconsulti, citati qui per ischerzo come due autorità, a proposito della stufa. — *qui = cum tu*. — *non abun-*

abundares: quamquam vos nunc istic satis calere audio; quo quidem nuntio valde mehercule de te timueram. Sed tu in re militari multo es cautior quam in advocationibus, qui neque in Oceano natare volueris, studiosissimus homo natandi, neque spectare essedarios, quem antea ne andabata quidem defraudare poteramus. Sed iam satis iocati sumus. Ego de te ad Caesarem quam diligenter scripserim, tute scis, quam saepe, ego; sed mehercule iam intermiseram, ne viderer liberalissimi hominis meique amantissimi voluntati erga me diffidere. Sed tamen iis litteris, quas proxime dedi, putavi esse hominem commonendum. Id feci; quid profecerim, facias me velim certiore et simul de toto statu tuo consiliisque omnibus; scire enim cupio, quid agas, quid expectes, quam longum istum tuum discessum a nobis futurum putes. Sic enim tibi per-

*dares.* Non essendo Trebazio un buon soldato, era poco provvisto di questi oggetti, di prima necessità nell'inverno. È usato l'imperfetto, perchè anche questo concetto è dato, per ischerzo, come facente parte della « sentenza » dei due giureconsulti. — *calere*, è un calor metaforico, calore di guerra (si tratta della sommossa di Ambiorige, inverno del 54 a. C., cfr. CAESARE, *De Bell. Gall.*, V, 26 sgg.). — *timueram*, « ero in (gran) pensiero ». Così *timui* « sono in pensiero ». Preoccupazione naturale, trattandosi di un uomo così poco bellicoso come Trebazio. — *in re militari etc.* Cfr. CAES., *De Bello Gall.*, I, 39, 2 (cit. dal Frey): *hic (timor) ortus est a tribunis militum, praefectis reliquisque, qui ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti non magnum in re militari usum habebant.* — *advocationibus.* *Advocare* = « citare testimoni a difesa », *advocatus*, « testimone a difesa » (non già « avvocato » che si dice, senza che propriamente vi corrisponda, *patronus*). — *natare*, figuratamente per indicare la traversata della Manica. — *essedarios*, da *essedum*, cfr. XIV, 1. — *andabatae*. Gli *andabatae* erano gladiatori a cavallo, che combattevano bendati. Trebazio dunque nuotava volentieri per divertimento (probabilmente nel Tevere), ma non volle far la traversata; vedeva volentieri nel circo le lotte degli *andabatae*, ma non volle neppur vedere gli *essedarii* della Britannia.

**3.** *satis*, ma lo scherzo continua, fino a *quam saepe, ego*, che vuol dire: « pur troppo lo so io ». — *intermiseram*, in agosto e settembre. — *voluntati*, « della benevolenza » o « dei sentimenti » (con o senza l'aggettivo « benevoli »). È una *vox media* (cfr. XII, 4 *actas*). — *dedi*, intendi *ad eum* (cfr. II, 1). — *quid profecerim*, « il risultato » (cfr. IX, 4; IV, 2) così poi *quid agas etc.* — *futurum*, « deva essere »; *putes*, traduci con « secondo te ». Traducendo secondo la nota precedente, puoi dire: « la durata prevedibile ».

suadeas velim, unum mihi esse solatium, quare facilius possim pati te esse sine nobis, si tibi esse id emolumento sciam; sin autem id non est, nihil duobus nobis est stultius: me, qui te non Romam attraham, te, qui non huc advoles. Una mehercule nostra vel severa vel iocosa congressio pluris erit quam non modo hostes, sed etiam fratres nostri Haedui. Quare omnibus de rebus fac ut quam primum sciam.

« Aut consolando aut consilio aut re iuvero ».

## XVII (XVI, 15).

Scr. pridie Idus Aprilis a. 701-53.

*Tullius Tironi Sal.*

Aegypta ad me venit pr. Idus Apr. Is etsi mihi nuntiavit te plane febris carere et belle te habere, tamen, quod negavit te potuisse ad me scribere, curam mi attulit, et eo magis,

**4.** *quare* = *quo (solutio)*. — *si... sciam*, ipotetica soggettiva, il cui predicato è *unum solatium*. — *id*, cioè *esse sine nobis*. — *sin autem id non est*, basta dire: « se no ». — *nihil etc.*, « siamo tutti e due i più stolti uomini del mondo ». — *me... te*, traduci « io »... « tu ». Sono ablativi di comparazione. — *congressio*, « conversazione »; traduci « una delle nostre etc. ». — *fratres*, scherzosamente adopera un'espressione d'uso nei rapporti internazionali d'allora. Gli Edui erano una tribù gallica che aiutò i Romani, e perciò *fratres consanguineosque saepenumero a senatu appellatos* li dice Ces., *B. Gall.*, I, 33, 2. — *aut consolando etc.*, è un verso dell'*Heautontimorumenos* (« Punitor di se stesso ») di Terenzio. — *re*, « coi fatti ». — *iuvero*, traduci come se dicesse *iuvabo*.

**Lettera XVII** (XVI, 15). — *Tironi*. Tirone fu prima servo, poi (dal 53 a. C.) liberto di Cicerone, e si chiamò perciò M. Tullio Tirone. Era intelligente, affezionato, buono di carattere, dotto anche (Cic. stesso fu il suo maestro). Fu col suo patrono in Cilicia (51 a. C.), al ritorno si ammalò e rimase a *Patrae*. Scrisse la vita di Cicerone, curò un'edizione delle sue orazioni, raccolse l'epistolario. Benchè non fosse di complessione robusta, visse fino a 100 anni.

**1.** *Aegypta*, era un servo, che Cicerone aveva mandato, con altri, a Tirone, per aver notizie della sua salute. Forse Cic. era nel Cumano e Tirone a Roma. — *belle te habere, il te* è oggetto (riflessivo); perchè *il te* soggetto è già espresso in *te... carere*. — *curam*, « pensiero », *attulit*, « fece stare in ».

quod Hermia, quem eodem die venire oportuerat, non venerat. Incredibili sum sollicitudine de tua valetudine; qua si me liberaris, ego te omni cura liberabo. Plura scriberem, si iam putarem lubenter te legere posse. Ingenium tuum, quod ego maximi facio, confer ad te mihi tibi que conservandum: cura te etiam atque etiam diligenter. Vale.

- 2 Scripta iam epistula Hermia venit. Accepi tuam epistulam vacillantibus litterulis; nec mirum, tam gravi morbo. Ego ad te Aegyptam misi, quod nec inhumanus est et te visus est mihi diligere, ut is tecum esset, et cum eo cocum, quo uterere. Vale.

### XVIII (II, 1).

Ser. Romae a. 701-53.

#### M. Cicero S. D. C. Curioni.

- 1 Quamquam me nomine neglegentiae suspectum tibi esse doleo, tamen non tam mihi molestum fuit accusari abs te officium meum, quam iucundum requiri, praesertim cum,

— *Hermia*, altro servo. — *oportuerat*, « avrebbe dovuto » (in ital. personale). — *liberaris* = *liberaveris*, fut. anter. — *confer*, « adopera ».

2. Questo paragrafo è un *post scriptum* (cfr. IV, 7). — *litterulis*, il diminutivo non indica qui piccolezza; noi diremmo « scritta con la tua povera mano vacillante », o anche più fedelmente « con un caratterino tremolante ».

**Lettera XVIII** (II, 1). — *Curioni*, C. Scribonio Curione. Il padre di questo fu console nel 76 a. C.; dal 75 al 73 governò la Macedonia. Il giovane Curione, *vir nobilis, eloquens, audax, suae alienaeque fortunae et pudicitiae prodigus*, era dedito ai piaceri e aveva dato fondo al suo patrimonio (VELLEIO, II, 48, 3); fu perciò uno dei capi dei Catilinari. Cicerone lo salvò dalla rovina, riconciliandolo col padre (cfr. XX, nota a *teste*). Egli tentò di mantenere fedele il giovane al partito degli ottimati. Nel 53 a. C. Curione fu questore in Asia, e in questo tempo perdette il padre (XX). Nel 50 fu tribuno della plebe e sostenne il partito di Cesare. In Africa poi, a capo di due legioni, combattè i Pompeiani e re Giuba (cfr. Notizia III), e morì vinto in battaglia nel 48. Quando Cic. gli scriveva queste lettere, Curione era ancora favorevole agli ottimati.

1. *nomine neglegentiae*, basta dire « di negligenza » (intendi: nello scrivere). — *officium*, come si rileva da *accusari*, significa « mancanza nel fare il mio dovere ». Cfr. *ad fam.*, IV, 16, 1, *epistularum frequentia* (= « poca frequenza ») *te nihil accuso*. — *requiri*, intendi *officium*, ma questa volta nel

in quo accusabar, culpa vacarem, in quo autem desiderare te significabas meas litteras, prae te ferres perspectum mihi quidem, sed tamen dulcem et optatum amorem tuum. Equidem neminem praetermisi, quem quidem ad te perventurum putarem, cui litteras non dederim; etenim quis est tam in scribendo impiger quam ego? a te vero bis terve summum et eas perbreves accepi. Quare, si iniquus es in me iudex, condemnabo eodem ego te crimine; sin me id facere noles, te mihi aequum praebere debebis. Sed de litteris hactenus; non enim vereor, ne non scribendo te expleam, praesertim si in eo genere studium meum non aspernabere. Ego te a fuisse 2 tam diu a nobis et dolui, quod carui fructu iucundissimae consuetudinis, et laetor, quod absens omnia cum maxima dignitate es consecutus quodque in omnibus tuis rebus meis optatis fortuna respondit. Breve est, quod me tibi praecipere meus incredibilis in te amor cogit: tanta est exspectatio vel animi vel ingenii tui, ut ego te obsecrare obtestari que non dubitem, sic ad nos conformatus revertare, ut, quam exspectationem tui concitasti, hanc sustinere ac tueri possis; et, quoniam meam tuorum erga me meritorum memoriam nulla unquam delebit oblivio, te rogo, ut memineris, quantaecumque tibi accessiones fient et fortunae et dignitatis, eas te non potuisse consequi, nisi meis puer olim fidelissimis atque amantissimis consiliis paruisses. Quare hoc animo in nos esse debebis, ut aetas nostra iam ingravescens in amore atque in adolescentia tua conquiescat.

senso ordinario. — *in quo accusabar*, « quanto al rimprovero » (= *quod*). Analogamente poi: « quanto poi al desiderio che tu manifesti delle mie lettere ». — *prae te ferres*, intendi *cum* (cfr. sopra *praesertim cum*): « mi dai una prova del... ». — *quidem*, « bensì ». — *quem quidem*, v. Notizie antiquarie (Servizio postale, pag. 10). — *et eas*, « e anche » oppure « e ». — *Sed... hactenus*, propr. « ma... fin qui » ossia « ma basti ». — *non vereor ne non*, « son certo di » (propr. = « non temo di non »). — *te expleam*, propr. « riempirti », dunque « saziarti », quindi, metaforicamente, « venirti a noia ». — *in eo genere*, « su questo punto » (cioè: dello scrivere).

2. *quod absens etc.*, non sappiamo a che cosa alluda. — *obsecrare... dubitem*. *Dubito* con l'infinito vale « dubitare » nel senso di « esitare ». — *confirmatus*, cioè nelle opinioni dei ben pensanti o aristocratici (cfr. 1<sup>a</sup> nota). — *tuorum... meritorum*, Curione aveva favorito il richiamo di Cicerone. — *tibi accessiones fient* = « saranno i tuoi progressi ». — *puer*, « giovinetto » (cfr. 1<sup>a</sup> nota). — *in amore*. Se Curione amava veramente Cic., doveva « volere » aderire alle sue idee. E poichè era giovane (*in adulescentia*) doveva « averne la forza ».

## XIX (II, 2).

Scr. Romae a. 701-53.

M. Cicero S. D. C. Curioni.

Gravi teste privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo, clarissimo viro. Qui cum suis laudibus, tum vero te filio superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te ante videret, quam a vita discederet: sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium di fortunent: me certe habebis, cui et carus aequae sis et iucundus, ac fuisti patri.

## XX (II, 4).

Scr. Romae a. 701-53.

M. Cicero S. D. C. Curioni.

1 Epistolarum genera multa esse non ignoras, sed unum illud tritissimum cuius causa inventa res ipsa est, ut certiores faceremus absentis, si quid esset, quod eos scire aut nostra aut ipsorum interesset: tu huius generis litteras a me profecto non exspectas; tuarum enim rerum domesticos habes et scriptores et nuntios, in meis autem rebus nihil est sane novi. Reliqua sunt epistolarum genera duo, quae me magnopere

**Lettera XIX** (II, 2). — *teste*. V. nota 1<sup>a</sup> alla lettera precedente, e cfr. *Philipp.*, II, 46, *patri* (cioè *Curionis*) *persuasi, ut aes alienum filii dissolveret, redimeret adolescentem summa spe et animi et ingenii praeditum* (e Lettera XVIII, 2, *tanta est expectatio vel animi vel ingenii tui*). — *si ei contigisset*, < se avesse avuto la fortuna di... >. — *ac*, comparativo; traduci *aeque ac*, < altrettanto... quanto >.

**Lettera XX** (II, 4). — **1.** *tritissimum*, < comunissimo >. Sottintendi *est*. — *res ipsa*, < lo scrivere >. — *ut*, < che ha lo scopo di >. — *scriptores et nuntios*, < chi t'informi o per lettera o a voce >. *domesticos*, < da casa

delectant, unum familiare et iocosum, alterum severum et grave. Utro me minus deceat uti, non intellego. Iocerne tecum per litteras? Civem mehercule non puto esse, qui temporibus his ridere possit. An gravius aliquid scribam? Quid est, quod possit graviter a Cicerone scribi ad Curionem, nisi de re publica? Atqui in hoc genere haec mea causa est, ut neque ea, quae sentio, audeam neque ea, quae non sentio, velim scribere. Quam ob rem, quoniam mihi nullum scribendi argumentum relictum est, utar ea clausula, qua soleo, teque ad studium summae laudis cohortabor. Est enim tibi gravis adversaria constituta et parata, incredibilis quaedam expectatio; quam tu una re facillime vinces, si hoc statueris, quarum laudum gloriam adamaris, quibus artibus eae laudes comparantur, in iis esse laborandum. In hanc sententiam scriberem plura, nisi te tua sponte satis incitatum esse confiderem; et hoc, quidquid attigi, non feci inflammandi tui causa, sed testificandi amoris mei.

## XXI (II, 6).

Scr. Romae a. 701-53.

M. Cicero S. D. C. Curioni.

Nondum erat auditum te ad Italiam adventare, cum Sex. 1  
Villium, Milonis mei familiarem, cum his ad te litteris misi:

tua >. — *civem*, non solo < cittadino > ma < buon cittadino >. — *temporibus his*. Era il tempo dell'anarchia delle bande Clodiane e Miloniane. Nel luglio Pompeo, a cui il senato aveva affidato i pieni poteri (col *senatus consultum ultimum*, secondo la formula *caveat consul ne quid res publica detrimenti capiat*), tenne i comizi elettorali, in cui riuscirono Cn. Domizio Calvino e M. Valerio Messala. Era il sesto anno della guerra Gallica. Crasso fu sconfitto a Carrhae, nel territorio dei Parti. Cicerone fu eletto augure nel posto di lui. — *mea causa*, < la mia condizione >.

**2.** *laudis*, < gloria >. — *adversaria*. Si sa che, quando l'aspettativa è grande, è difficilissimo far cose che vi corrispondano; perciò dice qui Cic. che la grande aspettativa che Curione aveva suscitato per le sue imprese, era la sua più grande nemica. — *quarum laudum*, proposizione relativa anticipata, che ha la sua corrispondente in comune coll'altra *quibus artibus etc.*, che è *in iis esse elaborandum*.

**Lettera XXI** (II, 6). — **1.** *erat auditum*, tempo dello stile episto-

sed tamen, cum appropinquare tuus adventus putaretur, et te iam ex Asia Romam versus profectum esse constaret, magnitudo rei fecit, ut non vereremur, ne nimis cito mitteremus, cum has quam primum ad te perferri litteras magnopere vellemus. Ego, si mea in te essent officia solum, Curio, tanta, quanta magis a te ipso praedicari quam a me ponderari solent, verecundius a te, si qua magna res mihi petenda esset, contenderem; grave est enim homini pudenti petere aliquid magnum ab eo, de quo se bene meritum putet, ne id, quod petat, exigere magis quam rogare et in mercedis potius quam beneficii loco numerare videatur. Sed, quia tua in me vel nota omnibus vel ipsa novitate meorum temporum clarissima et maxima beneficia exstiterunt, estque animi ingenui, cui multum debeas, eidem plurimum velle debere, non dubitavi id a te per litteras petere, quod mihi omnium esset maximum maximeque necessarium. Neque enim sum veritus, ne sustinere tua in me vel innumerabilia beneficia non possem, cum praesertim confiderem nullam esse gratiam tantam, quam non vel capere animus meus in accipiendo vel in remunerando cumulare atque illustrare posset.

lare. Così gli altri fino a *vellemus*. — *magnitudo*, « l'importanza ». — *fecit ut non etc.*, « non mi fa temere che l'invio sia fatto troppo presto ». — *magnopere*, « ardentemente ». — *si mea in te*, ha il suo contrapposto in *sed quia*, 2. — *essent*, « ci fossero », o « si dovessero contare ». — *tanta, quanta magis etc.*, per render bene il concetto bisogna dire: « non così grandi come vai continuamente (*solent*) dicendo (*praedicari*) tu (accentuato = *a te ipso*), mentre io non do loro tanto peso (*ponderari*) ». E alla lettera? — *verecundius... contenderem*, « avrei maggior ritegno di chiedertelo ». — *magna res*, « un favore d'una certa entità ». — *grave est*, « ripugna ». — *pudenti*, ripiglia il *verecundius*. Puoi dire: « delicato ». — *ne videatur*, prop. « per non parere »; meglio però: « ch'è altrimenti parrebbe ». — *exigere*, corrisponde a *mercedis*, *rogare a beneficium*. — *numerare*, continua l'immagine del pagamento, ma noi diremo: « considerare ».

2. *ipsa novitate etc.*, « per essere stati i miei casi inauditi ». Allude all'esilio. — *maxima*, « immensi ». — *ingenui*, « nobile ». Puoi far soggetto *animi ingenui*: « e un animo nobile... vuole ». — *cui... eidem*, anticipazione della relativa. — *debeas*, con soggetto indeterminato: « si è obbligati ». — *dubitavi*, stile epistolare. Così poi *sum veritus etc.* — *ne non = ut*, « di non » (coll'infinito = *possem*). — *vel innumerabilia*, « sian pure infiniti ». — *cum praesertim*, « tanto più che ». — *capere*, « contenere ». — *cumulare atque illustrare*, « rendere (ricambiare) in maggior misura (*cumulare*) e splendidamente (*illustrare*) ».

Ego omnia mea studia, omnem operam, curam, industriam, cogitationem, mentem denique omnem in Milonis consulatu fixi et locavi, statuique in eo me non officii solum fructum, sed etiam pietatis laudem debere quaerere; neque vero cuiquam salutem ac fortunas suas tantae curae fuisse umquam puto, quantae mihi est honos eius, in quo omnia mea posita esse decrevi: huic te unum tanto adiumento esse, si volueris, posse intellego, ut nihil sit praeterea nobis requirendum. Habemus haec omnia: honorum studium conciliatum ex tribunatu propter nostram, ut spero te intellegere, causam, vulgi ac multitudinis propter magnificentiam munerum liberalitatemque naturae, iuventutis et gratiosorum in suffragiis studia propter ipsius excellentem in eo genere vel gratiam vel diligentiam, nostram suffragationem, si minus potentem, at probatam tamen et iustam et debitam et propterea fortasse etiam gratiosam: dux nobis et auctor opus est et eorum ventorum, quos proposui, moderator quidam et quasi gubernator.

3. *Ego*. Entra qui a parlare della candidatura di Milone al consolato. Attualmente Clodio, aspirando alla pretura, favoriva i candidati consolari P. Plautio Ipseo e Q. Metello Scipione, sostenuti da Pompeo; Milone, aspirando al consolato, era perciò combattuto da Pompeo. Per Cicerone, favorir Milone significava mostrare a questo gratitudine per il richiamo in patria, di cui Milone era stato sostenitore. Ciò lo poneva in opposizione con Pompeo, e la condizione sua era molto imbarazzante. — *denique*, in fine dell'enumerazione = « insomma ». — *fixi et locavi*, basta dire: « ho collocato », « ho posto ». — *pietatis*, qui = « gratitudine ». Cfr. IV, 3; VI, 1. — *tantae curae*, dativo (così *quantae*). — *Habemus*, « ho in mio favore », « ho dalla mia parte ». — *ex tribunatu*, « fin dal suo tribunato ». — *spero... intellegere*. Ordinariamente con *spero* l'inf. fut.; qui il presente perchè l'azione sperata si suppone che già abbia avuto principio. — *vulgi ac multitudinis*, endiadi = « del popolo ». — *munerum*, intendi *Milonis*. Il quale aveva dato splendidi spettacoli (54 a. C.), spendendo certo un milione, e dando fondo così alle sue sostanze. Cfr. *Ad Quint. fr.* III, 9, 2: *angit unus Milo. Sed velim finem adferat consulatus; ... de quo cetera, nisi plane vis eripuerit, recte sunt; de re familiaris timeo*. — *gratiosorum in suffragiis*, « dei grandi elettori ». — *gratiam*, « favore » (traduci *ipsius*, « che egli gode personalmente »). — *suffragationem*, « appoggio », intendi: « morale ». — *gratiosam*, « utile ».

4. *ventorum*, cfr. *ad Att.* II, 1, 6 (*Caesaris*) *nunc venti valde sunt secundi*. Traduci: « di quel vento propizio ». — *proposui*, « ho parlato ». — *gubernator*, termine tecnico marinarese: « pilota ». Ma dirai proprio « pilota di quel vento... »? Risolvi con proposizioni: « uno che moderi quasi (= *quidam et*

Qui si ex omnibus unus optandus esset, quem tecum conferre possemus, non haberemus. Quam ob rem, si me memorem, si gratum, si bonum virum vel ex hoc ipso, quod tam vehementer de Milone laborem, existimare potes, si dignum denique tuis beneficiis iudicas, hoc a te peto, ut subvenias huic meae sollicitudini et huic meae laudi vel, ut verius dicam, prope salutem tuum studium dices. De ipso T. Annio tantum tibi polliceor, te maioris animi, gravitatis, constantiae, benevolentiae erga te, si complecti hominem volueris, habiturum esse neminem; mihi vero tantum decoris, tantum dignitatis adiunxeris, ut eundem te facile agnoscam fuisse in laude  
5 mea, qui fueris in salute. Ego ni te videre scirem, qua mente haec scriberem, quantum onus officii sustinerem quantoque opere mihi esset in hac petitione Milonis omni non modo contentione, sed etiam dimicatione elaborandum, plura scriberem; nunc tibi omnem rem atque causam meque totum commendo atque trado. Unum hoc sic habeto: si a te hanc rem impetraro, me paene plus tibi quam ipsi Miloni debiturum; non enim mihi tam mea salus cara fuit, in qua praecipue sum ab illo adiutus, quam pietas erit in referenda gratia iucunda, eam autem unius tuo studio me adsequi posse confido.

*quasi* e usi saggiamente, da buon pilota, di quel vento ecc. — *qui si*, « e se », riferito a *gubernator* etc. Dirai: « e se dovessimo sceglierne uno a preferenza degli altri ». — *conferre possemus*, « da poter paragonare ». — *bonum virum*, « uomo d'onore » o « galantuomo ». — *vel ex hoc ipso*, « anche per questo solo fatto ». — *tam vehementer*, « con tanto zelo », *laborem*, « mi adopero » (coniuntivo perchè esprime un supposto pensiero di Curione, non dello scrivente). — *dices*, da *dico*, *as*. — *De ipso* etc., « A nome poi di T. Annio ». — *tantum*, « questo solo », che poi è molto, anzi, tutto. — *polliceor*, qui: « garantisco ». — *te maioris* etc., *te* è soggetto di *habiturum* (*esse*). — *complecti*, « proteggere », *hominem*, « lo ». — *in laude*, « ora che si tratta della mia gloria » (cioè di uomo riconoscente). — *qui fueris*, « di quel che fosti ». — *in salute*, analogamente a *in laude* (ma riferendo la frase al passato). Allude alla parte avuta da Curione nel suo richiamo.

5. *quantum onus officii sustinerem*, « quanto peso abbia presso di me (*sustinerem*) il desiderio di adempiere un dovere ». — *contentione*, « sforzo », *dimicatione*, « lotta »; e traduci *etiam* « addirittura ». — *nunc*, « ora invece »; contrappone la realtà all'ipotesi irreali (*scirem*). — *commendo atque trado*, « abbandono con piena fiducia ». — *iucunda*, concorda con *pietas* (per questo vedi sopra, 3, *pietatis*). — *eam*, cioè *rem*, « l'affare » (della candidatura). — *unius tuo* = *unius tui* (cfr. *mea culpa qui ceteros servavi*, III, 2).

## XXII (III, 2).

Ser. Romae tertio quartove m. a. 703-51.

## M. Cicero Procos. S. D. Appio Pulchro imp.

Cum et contra voluntatem meam et praeter opinionem  
1 accidisset, ut mihi cum imperio in provinciam proficisci necesse esset, in multis et variis molestiis cogitationibusque meis haec una consolatio occurrebat, quod neque tibi amicior, quam ego sum, quisquam posset succedere neque ego ab ullo provinciam accipere, qui mallet eam quam maxime mihi aptam explicatamque tradere. Quodsi tu quoque eandem de mea voluntate erga te spem habes, ea te profecto numquam fallet. A te maximo opere pro nostra summa coniunctione tuaque  
singulari humanitate etiam atque etiam quaeso et peto, ut, quibuscumque rebus poteris (poteris autem plurimis), prospicias et consulas rationibus meis. Vides ex senatus con-  
2 sulto provinciam esse habendam: si eam, quod eius facere potueris, quam expeditissimam mihi tradideris, facilius erit mihi quasi decursus mei temporis. Quid in eo genere efficere

## Lettera XXII (III, 2). — Appio Pulchro, v. Notizia II.

1. *contra voluntatem* etc. Già per l'anno 62 Cic. aveva rinunciato a una provincia, perchè preferiva i trionfi oratorii nel fóro (e per altre ragioni, v. Notizia cit.); *praeter opinionem* poi per la *lex Pompeia*. — *amicior*, si erano riconciliati; perchè veramente nel 58, Appio Claudio, fratello del tribuno Clodio, era stato, come pretore, contrario al richiamo di Cicerone. Del resto che il successore fosse amico del predecessore nel governo di una provincia, era bene, perchè poteva darsi, altrimenti, o che il successore accusasse il predecessore di mal governo, o che questi lasciasse quello in grandi imbarazzi. — *aptam explicatamque*, « ben governata e fiorente ». — *quaeso et peto*, « prego caldamente e instantemente (*etiam atque etiam*) ». — *autem*, nella parentesi « e ». — *rationibus*, « all'interesse ».

2. *quod eius* = *in iis eius rebus quibus*. — *expeditissimam, expeditus* = « libero da ogni impaccio », quindi dirai: « nel miglior assetto possibile ». — *decursus*, propriamente significa « il condurre in porto »; perciò, per attenuare la metafora, è aggiunto *quasi*. Traducendo, o conserva l'immagine o di, semplicemente, « trascorrere ». — *temporis*, « tempo della... carica » oppure, senz'altro, « carica ». — *in eo genere*, « a questo riguardo ».

possis, tui consilii est; ego te, quod tibi veniet in mentem mea interesse, valde rogo. Pluribus verbis ad te scriberem, si aut tua humanitas longiorem orationem expectaret, aut id fieri nostra amicitia pateretur, aut res verba desideraret ac non pro se ipsa loqueretur: hoc velim tibi persuadeas, si rationibus meis provisum a te esse intellexero, magnam te ex eo et perpetuam voluptatem esse capturum. Vale.

## XXIII (III, 3).

Scr. Brundisi exeunte mense Maio a. 703-51.

## M. Cicero S. D. Appio Pulchro.

1 A. d. xi. Kalendas Iunias Brundisium cum venissem, Q. Fabius Vergilianus, legatus tuus, mihi praesto fuit eaque me ex tuis mandatis monuit, quae non mihi, ad quem pertinebant, sed universo senatui venerant in mentem, praesidio firmiore opus esse ad istam provinciam; censebant enim omnes fere, ut in Italia supplementum meis et Bibuli legionibus scriberetur. Id cum Sulpicius consul passurum se negaret, multa nos quidem questi sumus, sed tantus consensus senatus

tui consilii est, « è cosa che devi veder tu ». — *id fieri pateretur*, basta dire: « lo permettesse ». — *desideraret*, « avesse bisogno ».

**Lettera XXIII** (III, 3). — **1.** *ex tuis mandatis*, « per tuo incarico ». — *praesidio firmiore*. Avevano assegnato a Cicerone 12000 fanti e 2600 cavalli. Si noti che in Cilicia era da aspettarsi una invasione dei Parti. — *ad... provinciam*, originariamente *opus est ad* col gerundio (o gerundivo), poi si usò con un sostantivo di azione, poi con un sostantivo qualsiasi. — *scriberetur*, « si facesse una leva » (e *supplementum* lo tradurrà: « per dare un supplemento »). — *Bibuli*. M. Calpurnio Bibulo, già collega di Cesare nel consolato (59 a. C.) ebbe nel 51, come Cicerone, per la *lex Pompeia* il governo della Siria. — *Sulpicius*, Servio Sulpicio Rufo e M. Claudio Marcello furono i consoli del 51. — *negaret*, perchè si temeva di aver bisogno di soldati contro Cesare. — *Nego*, « dico di (che) non ». Dirai dunque: « dicendo di non volerlo permettere » o « negando il suo consenso ». — *nos*, Cicerone e Bibulo; *quidem*, « bensì », oppure, subordinando, « benchè ». — *consensus*, « concordia », « una-

fuit, ut mature proficisceremur, parendum ut fuerit, itaque fecimus. Nunc, quod a te petii litteris iis, quas Romae tabulariis tuis dedi, velim tibi curae sit, ut, quae successori coniunctissimo et amicissimo commodare potest is, qui provinciam tradit, ut ea pro nostra consociatissima voluntate cura ac diligentia tua complectare, ut omnes intellegant nec me benevolentiori cuiquam succedere, nec te amiciori potuisse provinciam tradere. Ex iis litteris, quarum ad me exemplum misisti, 2 quas in senatu recitari voluisti, sic intellexeram, permultos a te milites esse dimissos; sed mihi Fabius idem demonstravit te id cogitasse facere, sed, cum ipse a te discederet, integrum militum numerum fuisse. Id si ita est, pergratum mihi feceris, si istas exiguas copias, quas habuisti, quam minime imminueris: qua de re senatus consulta quae facta sunt, ad te missa esse arbitror. Equidem pro eo, quanti te facio, quidquid feceris, adprobabo, sed te quoque confido ea facturum, quae mihi intelleges maxime esse accommodata. Ego C. Pomptinum, legatum meum, Brundisi exspectabam, eumque ante Kalendas Iunias venturum arbitrabar. Qui cum venerit, quae primum navigandi nobis facultas data erit utemur.

nimità ». — *ut... ut fuerit*. il primo *ut* dipende da *consensus*. Traducilo: « nel voler che partissimo ». Il secondo *ut* è consecutivo (rispondente a *tantus*) *Fuerit*, perfetto, perchè la proposizione consecutiva indica un fatto reale, che, in forma indipendente, si esprimerebbe *parendum fuit*. — *ut quae... ut ea*. *ut* è ripetuto a causa della interposizione della relativa (anticipata) *quae... potest*. — *quae commodare*. *Commodo alicui aliquid* significa « dare in prestito ad uno una cosa », *commodare alicui aliqua re*, « far servizio ad uno in qualche cosa ». Ma qui l'ablativo (*aliqua re*) è stato sostituito dall'accusativo, perchè la cosa in cui si fa servizio è espressa col neutro di un pronome. Traduci *quae*: « nelle quali ». — *complectare*, « tu prenda a cuore ». — *nec me etc.*, cfr. lettera precedente, ad *amicior*, 1.

**2.** *intellexeram*, stile epistolare. — *idem*, maschile (con *Fabius*), ma da tradurre, volendo, con « pure ». — *minime imminueris*, figura etimologica. — *pro eo etc.*, « per la grande stima che ho di te ». Più comunemente *pro eo quod*, che qui però non si poteva usare, a causa del seguente *facio* = « stimo ». — *C. Pomptinum* era stato pretore nel 63, nel consolato di Cic. — *exspectabam*, stile epistolare. Poteva darsi, che quando Appio avesse letto la lettera Pomptino fosse già arrivato. — *quae... utemur*, il costruito pieno sarebbe *quae... eā utemur*. Che cosa c'è poi da osservare sulla collocazione di *quae* e di *facultas*? (Cfr. IV, 1; III, 3). — *facultas navigandi*, « possibilità di sale pare ».